

现代汉语 及汉英俄比较

杨开三 著

前 言

《现代汉语及汉英俄比较》的主要内容有三：语言学方面的知识，现代汉语的词法、句法、标点符号用法、修辞，汉英俄语法比较。

编写中，十分重视现代汉语这门学科的科学性和系统性，在讲解必要的基本知识的基础上，又简要地介绍一些不同的看法。此外，还注意到如下三点：在讲解汉语知识之后，均讲一点英、俄语语法知识，并给以简明的对比，以利于英、俄语的学习；在三个阶段之后，附有三个练习，便于复习巩固；共分二十二章，每章可讲授二至四学时，易于安排。

编写时，现代汉语语法方面，参阅了一些兄弟院校的教材以及汉语语法界的有关论著。英语方面，参阅了《实用英语语法》、《英语语法学》、《英语语法手册》、《英语基础语法新编》、《英语语法入门》、《英语》等。俄语方面，参阅了《现代俄语语法》、《现代俄语通论》、《俄语语法》、《现代俄语》、《俄语课本》等。书中所用例句，除注明出处外，部分采自上述著作。本书完稿承叶芳来、金铁山、刘云波、陈国纲、古汉丁等同志在百忙中提出了许多宝贵的意见，对编者帮助很大。在这里一并致以衷心的感谢。

由于编者水平有限，汉英俄比较又是初步尝试，加上时间仓促，错谬之处在所难免，希同志们给予批评指正。

郑州大学外语系

杨开三 1978年10月

目 录

前 言

一 热爱祖国语言	1—24页
1 汉语的光辉灿烂历史	
2 汉语是世界上最发达的语言之一	
3 汉语文字改革情况简介	
4 重视汉语的正字和语言的纯洁	
二 了解世界语种	25—31页
1 世界上的语言种类及其使用情况	
2 文字体系及其特征	
三 词的构造	32—43页
1 词的构造	33页
现代汉语	
俄 语	
英 语	
2 基本词汇的特征	36页
现代汉语的基本词汇	
现代俄语的基本词汇	
现代英语的基本词汇	
3 语法规律的三个特性	40页

四 词的分类概况和原则 44—51页

- 1 汉语词的分类概况
- 2 汉语词的分类原则
- 3 汉语的实词和虚词
- 4 汉语的词类和英、俄、法、日词类的不同

五 实词——名词和动词 52—63页

名词——汉语名词的特征	名词的附类	52页
英语的名词		
俄语的名词		
动词——汉语动词的特征	动词的附类	57页
英语的动词		
俄语的动词		

六 实词——形容词 数词 量词 代词 付词 64—75页

形容词——汉语形容词的特征	64页
英语的形容词	
俄语的形容词	
数词——汉语数词的特征	66页
英语的数词	
俄语的数词	
量词——汉语量词的特征	68页
代词——汉语代词的特征	70页
英语的代词	
俄语的代词	
付词——汉语付词的特征	72页

英语的付词

俄语的付词

中俄英表示“有”“没有”的区别

七 虚词——介词 连词 助词 叹词	76—85页
介词——汉语介词的特征	77页
英语的介词	
俄语的前置词	
连词——汉语连词的特征	80页
英语的连接词	
俄语的连接词	
助词——汉语助词的特征	81页
叹词——汉语叹词的特征	83页
英语的感叹词	
俄语的感叹词	
八 词组	86—94页
1 什么是汉语的词组	86页
2 汉语词组的种类	88页
3 词组在句子中的作用	91页
4 英俄语的词组及其和汉语的不同	92页
九 练习〈一〉	95—97页
十 句子和句子成分概述	98—110页
1 什么是句子	98页
2 句子的分类	99页
3 句子成分概述	102页

4 英俄语的句子分类及其和汉语的不同	106页
十一 句子的主干——主语 谓语 宾语	111—117页
1 主语及其表示法	111页
2 谓语及其表示法	112页
3 宾语及其表示法	115页
十二 句子的枝条——定语 状语 补语	118—124页
1 定语、状语、补语及其表义作用	118页
2 定语、状语、补语同中心词的关系及其位置	121页
3 “的、地、得”的用法	122页
4 状语同主语、补语同宾语的界线	123页
十三 练习〈二〉	125—128页
十四 英俄语的句子成分及其和汉语的不同点	129—138页
十五 句子成分的特殊情况(一)	139—144页
1 汉语的复杂谓语——连谓式和兼语式	139页
2 汉语“把”“被”“对于”组成的句式的用法	141页
十六 句子成分的特殊情况(二)	145—151页
1 汉语句子的特殊成分——	
同位成分	145页
外位成分	
独立成分	
2 英俄语的句子特殊成分及其和汉语的不同点	147页
十七 复合句(一)	152—158页
1 汉语复合句的定义	152页

2	汉语复合句的分类	154页
3	关联词语及其作用	155页
4	联合(并列)复合句的表示法	156页
十八	复合句(二)	159—166页
1	偏正(主从)复合句的表示法	159页
2	英俄语的复合句及其和汉语的不同点	163页
	附: 汉英俄句子对比表	
	①按说话目的和语气分对比表	
	②按句子结构分对比表(一)	
	③按句子结构分对比表(二)	
十九	运用汉语复合句时应注意的地方	167—172页
1	要注意先后有序, 因果有据, 条件相符, 文理通顺	167页
2	要注意逻辑判断	168页
3	要注意复合句的紧缩形式	170页
4	要注意复合句的扩展	171页
二十	标点符号的用法	173—188页
1	汉语标点符号的意义和分类	173页
2	汉语标点符号的用法	176页
3	英俄语的标点符号简介	184页
	附: 汉语标点符号使用表	
二十一	练习(三)	189—192页
二十二	修辞简说	193—233页
1	什么是修辞	195页

2	怎样修辞	196页
	①如何做到用词准确	198页
	②如何做到表达鲜明	207页
	③如何做到语言生动	211页
3	英俄语的修辞	215页
	①汉译英修辞对比	216页
	②汉译俄修辞对比	218页
	③俄英汉译文修辞对比	220页

一、热爱祖国语言

一、汉语的光辉灿烂历史

1、语言是人类交际的重要工具

列宁曾经说过：“语言是人类最重要的交际工具。”（《论民族自决权》）斯大林同志也说过：“语言是属于社会现象之列的，从有社会存在的时候起，就有语言存在。语言是随着社会的产生而产生，随着社会的发尸而发尸的。”（《马克思主义与语言学问题》）语言是千百年来社会历史全部进程所产生的，它不是由某一个阶级和某些人所创造，而是全社会所有的阶级、所有的人们经过艰苦的努力共同创造的。因此，语言作为人们交际工具服务的作用，对于社会所有成员来说都是共同的。所以，我们说，语言没有阶级性。语言虽然没有阶级性，但人类既处在阶级社会中，就不能不受阶级的影响，特别是那些脱离人民、仇视人民的剥削阶级上层分子，总想竭力利用语言为自己的利益服务，用些卑鄙淫秽、低级下流的语汇，堆砌摹仿、矫揉造作的修词手段，艰难、晦涩、诘屈聱牙的语法来损害语言，毒害人民。但这，在语言的数量中，只是少数，而且寿命不长，从不为全民所接受。这是一。其次，在阶级社会里，不同的阶级进行斗争，也是要利用语言作为工具的。无产阶级利用语言宣传马列主义、毛泽东思想，运用语言制造革命舆论，创造革命

文化，批判资产阶级。语言在无产阶级手中，就成了捍卫无产阶级革命路线和巩固无产阶级专政的有力武器。帝国主义和反动派，特别是“四人帮”反党集团，利用语言制造种种反革命舆论，妄图达到推翻无产阶级专政的罪恶目的。语言在他们手中，就成了颠覆无产阶级专政和复辟资本主义的工具。

语言既然这么重要，我们就应学好。毛主席说：“一个人只要对别人讲话，他就是在做宣传工作。只要他不是哑巴，他就是有几句话要讲的。所以我们的同志都非学习语言不可。”

2、语言的三要素

语言既是一种社会现象，既是人类用来进行交际的工具，那么，我们就必须了解和掌握语言的基本要素，从而达到使用这一工具了解对方和使对方了解的目的。语言的要素有三：语音，词汇，语法。这三者缺一不可，但性质又各不相同。

语音是语言的物理材料，是语言最基本的要素。没有语音，语言就不可想象。语音和其他声音不同，语音具有表义的功能。当然，语音的表义功能，必须是一定的社会集团所赋予的，离开这个集团，如果你对另一个集团的语言不懂的话，语音将失去表义的作用。如表示“我”的意思，英语是“I”，俄语是“Я”，山西人叫e，上海人叫āla。就是在某一种语言里，也有一个语音准确的问题，如不能把英语的big[big]发成pig[pig]或pick[pik]，不能把俄语的rocka发成rocka。因此，我们学习任何一种语言，语音必须准确，否则就会失去表义的功能。

词汇是语言的建筑材料，是概念或意义的表达单位。词汇是许许多多词的集合体。每一个词在语言中代表一定的意义，具有固定的语音形式，可以独立运用。我们在日常生活中，每讲一句话，都必须运用一个个的词，而这些词的总称，就是词汇。斯大林同志说：“词汇反映着语言发展的状态，词汇越丰富，越纷繁，那么语言也就越丰富，越发达。”

（《马克思主义与语言学问题》）对于使用语言的个人来说，掌握的词汇是否丰富，会直接影响到你的思想表达。所以，我们学习外语的人，就是要尽量多地掌握词汇，一旦运用时，就能随意选择，精确表达了。

语法是规定词的变化规则及用词造句的规则的综合，是语言的规律。我们日常说话、写文章是一句一句说、一句一句写的，而说写每句话都是由词构成的。有关词的构造及使用的规则叫词法，有关句子的构造及使用的规则叫句法。而语法，则包括了这两者的内容。语法在三要素中，占有特殊的地位。因为，一个词，如果不赋予语法的作用，那么这个词就没有生气，没有力量，就起不到交际的作用。所以斯大林同志说：“当语言的词汇接受了语法的支配的时候，就会有极大的意义。”（《马克思主义与语言学问题》）

语音、词汇、语法三者既有严格的区别，又有紧密的联系。我们学汉语也好，学英、俄语也好，既要准确地学好语音，又要大量地掌握词汇，更要弄懂语法。否则就达不到使语言成为交际的工具的目的。

3、汉语的历史

人类是先有语言后有文字，这是大家知道的。语言的创造不知有多少万年了，就拿我们中国人的老祖宗“北京猿

人”（1922年在北京周口店地下发掘出）来说，距今已有五十万年的时间。根据“北京猿人”所使用的工具来推测，可能是有语言的。但，至于文字，那就晚得多了。中国是世界上五大文明古国之一。中国最古的文字是商朝的甲骨文（1899年在河南安阳县小屯村发掘出），它记载的内容是公元前1388年的事件。甲骨文已经相当进步，已有形声字，因而推测夏朝已有文字。夏禹王即位，是公元前2205年，可知距今四千多年前，中国已有文字了。四千多年来，汉语不论在字形上或语言表达上，都随着历史的发巳，而发生了很大的变化。就拿文字的字形来说，一开始，汉字的字形，多数是象形字，还有一部分假借字（借象形字的音来记语音的字），形声字很少。秦始皇统一中国后，把汉字由大篆改为小篆；到了汉朝，由于毛笔的发明，又由小篆改为隶书；晋魏时，又变为楷书；后来，常使用的乃是正体（印刷体）和草体（行书）两种。老汉字共四万多个（康熙字典有47035个），而现在最常用的仅三千个左右。

我国过去，曾长期用“文言”作为统一的书面语言。后来，由于它同口语的距离越来越远，学习起来又非常困难，能够使用的人只占全民中的极少数，因此，宋元以后“白话”就和它分庭抗礼起来。宋元以来，用“白话”写的各种体裁作品是很多的，从“话本”和“元曲”，到明、清的“小说”，如《水浒传》、《儒林外史》、《三国志演义》、《红楼梦》等文学巨著，都是用“白话”写成的。这些著作的传播，不仅促进了“白话”文的发展，而且扩大了北方话的范围。伟大的“五·四”运动，大大推进了“白话”文的普及，彻底动摇了“文言”文的统治，从而使北方的“官话”，更得到了

推广，而成为“普通话”了。解放以后，由于政治空前统一，经济、交通、文化的迅速发展，在党和毛主席的领导和亲切关怀下，使以“普通话”为内容的汉语得到了更加迅速的发展。现代汉语已成为世界上更完善、更统一、更富于表现力的语言之一。

汉语在世界语言的发展中，不仅自成一个体系，而且对周围各国语言的发展，起了很大的影响。越南人的古代作品都用汉语；十四世纪初，越南利用汉字和汉字的造字规律造成了越南文——喃语；十七世纪后，又逐渐改为现在的拼音文字。1300年前，日本最早的著作《日本书记》，全部用汉字写成；后来，则以汉字为基础，在书写形式上改为“片假名”、“平假名”，仍掺杂使用许多汉字；1946年，日本官方正式规定只准使用1850个汉字的“当用汉字表”，但实际上，到目前为止，日本仍使用3965个汉字。朝鲜当初也全用汉字，后来改成掺用汉字。解放后，除只保留一到十，这十个数仍用汉字外，全改用自己的民族文字了。南朝鲜官方规定常用汉字为一千三百个，但实际上报纸刊物除小说等文艺作品用朝鲜文外，其余仍全用汉字。

讲汉语的人口和面积在世界上都是很大的，从我们祖国的西北伊宁到东南台湾，从祖国的东北黑龙江岸到西南的云贵高原，到处都有人讲汉语。世界上，讲英语的有两亿人，讲俄语、西班牙语的各一亿人，讲法语的有七千五百万人。把这些人口统统加起来，才四亿七千多万人，而讲汉语的则有七亿人口。

4、现代汉语是现代汉民族的共同语言

我们所说的现代汉语，指的是：以北京语音为标准音，

以北方话为基础方言，以典范的现代白话文著作作为语法规范的标准化语言。

统一的汉语语音，必须以北京语音为标准音，这是历史发凡的必然结果。近一千年来，北京一直是全国的政治、经济、文化中心。因此，北京对各地的影响很大。“五·四”以后的“官话”也是以北京音为基础。近三、四十年来的话剧、电影、广播也都用的是北京音。解放后，北京成为我国的首都，也是我国的政治、经济、文化中心，它和全国各地的联系不仅更加紧密，而且十分频繁。因此，拿北京音作标准，不但是应该的，而且也是很自然的。

黄河流域是中国文化的摇篮。从夏商周到秦汉唐宋，政治文化的发凡，始终是从北方推向全国。而且过去的“白话”、“官话”都是以北方话为基础。北方话的好多基本词汇和虚词都是人们使用已久、习以为常的。说北方话的人占说汉语人口的70%。所以，以北方话为基础就容易为全体汉族人民所接受。

所谓“典范著作”，是指在语言规范的巩固和发凡上能起一定作用的著作。如我们伟大领袖和导师毛主席的著作、鲁迅先生的著作以及广大文艺工作者和工农兵所创作出来的优秀作品等。所谓“现代白话文著作”，是指这些白话文著作必须是现代的。因为语言在不断发凡，早期的白话文作品，如《三国志演义》、《水浒传》、《红楼梦》等，无论它的语言多么优美，有些地方已不符合现代汉语的语法了。

由于我国土地辽阔，过去汉族人民居住分散，交通不便，加之其它许多历史原因，所以，汉语虽在词汇、语法上基本相同，但在语音上相差很大。汉语可分为八个语区：北

方话，以北京话为代表；江南话（吴语），以上海话为代表；湖南话（湘语），以长沙话为代表；江西话（赣语），以南昌话为代表；客家话，以广东梅县话为代表；闽北话，以福州话为代表；闽南话，以厦门话为代表；广东话（粤语），以广州话为代表。这些语音上的不同和分歧，不仅削弱了汉语作为交际工具的作用，阻碍了汉语本身的发展，而且是和我国社会主义革命，社会主义建设的飞速发展极不相称的。现在，我国政治空前统一，经济飞跃发展，不同地区的人要在一起工作，各行各业的人要在全中国范围内调动，没有统一规范的共同语音，很多工作都将遇到困难。所以大力推广普通话，逐步减少方言之间的差距，从而早日形成统一的汉语语音、词汇、语法，是社会主义革命、社会主义建设的当务之急。

二、汉语是世界上最发达的语言之一

汉语有非常悠久的历史。几千年来，人们用它交流思想，进行阶级斗争、生产斗争。从古代发展到今天，方音越来越趋于统一，词汇越来越丰富，语法越来越严密，它在自己几千年的发展过程中，千锤百炼，又从兄弟民族语言和外国语言中适当地吸收了一些有用成分，丰富了自己。因此，汉语发展到今天，已成为一种世界上最丰富、最优美的语言之一。它不仅能够表达任何博大精深的思想、感情，任何纷繁复杂的事物，而且就是对任何极细微的心理活动和万事万物之间的差异特色，也能表现得生龙活虎，维妙维肖。历代的思想家和文学家如荀子、墨子、屈原、司马迁、曹氏父

子、陶渊明、诸葛亮、李白、杜甫、柳宗元、白居易、李商隐、王安石、苏氏父子、陆游、辛弃疾、文天祥、关汉卿、王实甫、罗贯中、施耐庵、吴承恩、蒲松龄、吴敬梓、曹雪芹以及现代的鲁迅等都曾用这种丰富而优美的语言创作了无数伟大的作品。这些作品是我们的珍贵民族遗产。我们的伟大领袖和导师毛主席用这种语言不仅写了许多马列主义经典性的著作，指导着中国革命和世界革命，指导我们全国人民的工作学习和生活，而且写了许多社会主义现实主义和革命浪漫主义相结合的诗词，从而加速和提高了我国文学的发展。多少年来，我们也用汉语及时而准确地翻译了伟大革命导师——马克思、恩格斯、列宁、斯大林的经典著作，使马列主义得以在我国普及和推广。因此，我们要热爱祖国的语言，要认真地学习它，掌握它，使它成为我们在三大革命斗争中的有力的工具和武器。

汉语作为世界上最丰富、最优美的语言之一，它除与世界上最主要的几种语言有着共同的特点外，它还有自己最突出的优点。它的最突出的优点有三：

（一）语音清晰，富于音乐美

汉语音节结构中，元音占优势。汉语的音节，一般是辅音在前，元音在后。一个音节最多包含两个辅音，而且这两个辅音还不能连在一起。这一点和英俄语是不同的。如“春天”这个词，英语叫spring，俄语 весна，汉语chūn tiān。三者比较，可以看出：英俄语辅音可以连在一起，而汉语不行。汉语里，辅音不能单独成为音节，元音可以单独成音节，这一点和英俄语是相同的。

正因为汉语里辅音必须和元音紧接，汉语里没有两个辅

音连缀在一起的现象，所以，中国人念英俄语时，常常在一个辅音字母之后加上[ə]之类的元音成分。如，把英语的great [greit]读成[g^əreitə]，把俄语的много读成[m^ən^əg^ə]。特别是遇到英俄语的几个辅音连在一起时，读时就更感到困难。

汉语里，每一个汉字都有声调。什么是声调呢？声调就是同一声韵中音长、音节、音势三者高低升降的变化，而这个变化主要表现在音节的韵母上。声调不同，词的意义也就不同。因此，声调有区别词义的作用。这一点，外国人学汉语，是较难掌握的。如：

bā (巴) bá (拔) bǎ (把) bà (罢)

tōng'zhī (通知) tóng'zhì (同志)

汉语里的声调，不同于英俄语的重音和语调。重音，是一个词中如有两个或两个以上的音节时，其中一个音节中的元音要比其他音节中的元音发得重些、长些，这个音节就叫重读音节。英语的重音一般是固定的，俄语的重音，有的词固定，有的词则因数、格人称的不同，而有所变化。如：

вои́н—во́йна—во́ины—вои́нов (军人)

ба́трак—ба́трака́—ба́траки́—ба́трако́в (雇农)

сы́н—сы́на—сыно́вья́—сыно́вей (儿子)

пи́сать—пи́шут—пи́шешь—пи́шут (写)

语调，是指语言声音的音乐性运动，也就是语言声音的高低、强弱、长短、快慢、间歇以及音色等特点的总和。语调的主要功用是句法功用，它是句子必备的特征。任何句子，不管它包含的词有多少，结构的繁简，含义的深浅，都必须有一定的语调。就这一点来说，汉语、英语、俄语是相同的。但三者在运用时，却有很大的不同。后边讲句法时，